

***Una oración para el  
pronto retorno de  
Lama Zopa Rimpoché***

*por su santidad el  
14º Dalái Lama, Tenzin Gyatso*

*con oraciones adicionales de otros  
distinguidos lamas*

*FPMT  
Servicios de Educación*

Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition, Inc.  
1632 SE 11th Avenue  
Portland, OR 97214 USA  
[www.fpmt.org](http://www.fpmt.org)

© 2023 Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition, Inc.  
Todos los derechos reservados.

Segunda edición en español: diciembre 2023. Traducido y editado al español por  
Teresa Vega. Servicio de Traducción de la FPMT (CPTM).

© Servicio de Traducción de la FPMT (CPTM), 2023

Queda prohibida la reproducción total o parcial de este cuaderno en cualquier  
forma o por cualquier medio, electrónico o mecánico, incluyendo fotocopias,  
grabaciones, o por cualquier sistema de almacenamiento y recuperación de  
información o tecnologías ahora conocidas o desarrolladas, sin el permiso por  
escrito del editor.

# *Indice*

|  |    |
|--|----|
| Una oración para el pronto retorno<br>de Lama Zopa Rimpoché<br>por su santidad el 14 <sup>o</sup> Dalái Lama, Tenzin Gyatso                | 5  |
| Una oración para el rápido retorno<br>de Lama Zopa Rimpoché por Khensur Jhado Rimpoché   | 10 |
| Un gemido de lamento: una petición desesperada para el retorno<br>veloz de Kyabje Zopa Rimpoché<br>por Rangjung Neljorma Khandro Tseringma | 14 |
| Una oración para el rápido retorno<br>de Lama Zopa Rimpoché por el 11 <sup>o</sup> Lelung Rimpoché   | 21 |



Dibujo de Lama Zopa Rinpoché

Aunque es devastador que Zopa Rinpoché se haya marchado de este modo, lo más importante es que cuando estaba con nosotros hizo de la mente preciosa de la iluminación el fundamento de su práctica, y por ello, si sus seguidores a los que ha dejado atrás emularan adecuadamente la vida del guru, esto es exactamente lo que definitivamente satisfaría los deseos de Rinpoché. Por lo tanto, tened esto en mente y de ahora en adelante también haced peticiones a las Tres Joyas y sinceras oraciones de dedicación.

— Su santidad el Dalái Lama

# *Una oración para el pronto retorno de Lama Zopa Rimpoché*

*por su santidad el 14º Dalái Lama,  
Tenzin Gyatso*

༄༅། །ལྷ་མེད་སྟོན་པ་རྒྱལ་སྐས་ཉན་རང་ཚོགས། །  
སྟོ་བཟང་རྒྱལ་བ་ཡབ་སྐས་བརྒྱད་པར་བཅས། །  
རབ་འབྲམས་ཞིང་གི་སྐྱབས་ཡུལ་མ་ལུས་བས། །  
དང་འདྲར་སྟོན་པ་འགྲུབ་པའི་དགོ་ལེགས་སྟོལ། །

DA ME TÖN PA GYÄL SÄ NYÄN RANG TSHOG  
LO ZANG GYÄL WA YAB SÄ GYU PAR CHÄ  
RAB JAM ZHING GI KYAB YÜL MA LÜ PÄ  
DENG DIR MÖN PA DRUB PÄI GE LEG TSÖL

**Al maestro incomparable y a la asamblea de hijos de los  
victoriosos, sravakas y pratiekabudas;  
al victorioso Losang, padre e hijos junto con los maestros de  
linaje;  
a todos los objetos de refugio de infinitas tierras,  
os pido que concedáis virtud y excelencia para que esta  
aspiración se realice aquí y ahora.**

ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་སྐབ་བསྟན་རིན་པོ་ཆེ། །  
 བཤད་དང་སྐྱབ་པས་འཛིན་ཅིང་སྤེལ་བ་ལ། །  
 རྣམ་ཡང་མི་ཞུས་བཟོད་པའི་གོ་ཆ་ཅན། །  
 མཚུངས་མེད་ཇི་བཙུན་སྣ་མར་གསོལ་བ་འདེབས། །

YONG SU DZOG PÄI THUB TÄN RIN PO CHHE  
 SHÄ DANG DRUB PÄ DZIN CHING PEL WA LA  
 NAM YANG MI ZHUM ZÖ PÄI GO CHHA CHÄN  
 TSUNG ME JE TSÜN LA MAR SÖL WA DEB

**Por medio de la explicación y la práctica,  
 mantuviste y difundiste las preciosas y completas  
 enseñanzas (ten) del Muni (thub),  
 portando la armadura de la paciencia (zopa) de quien nunca  
 muestra desánimo.  
 Incomparable y venerable guru, te hago súplicas.**

སན་བདེ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་སྣོ་གཅིག་སུ། །  
 རྒྱལ་བའི་བསྟན་དང་མ་གྲུང་འགོ་བ་ཡི། །  
 དོན་ལ་གཅིག་ཏུ་བཙོན་པ་མཛད་པའི་སྐྱུང། །  
 སྣོ་སྐྱུང་ཞི་བར་གཤེགས་འདིར་ཡིད་རེ་མངས། །

PHÄN DE MA LÜ JUNG WÄI GO CHIG PU  
 GYÄL WÄI TÄN DANG MA GYUR DRO WA YI  
 DÖN LA CHIG TU TSÖN PA DZÄ PÄI MUR  
 LO BUR ZHI WAR CHEG DIR YI RE PHANG.

**Mientras te esforzabas concentrado en un punto en aras de las enseñanzas del Victorioso  
la única puerta de la que surge todo el beneficio y felicidad,  
y por los seres vivos, las madres,  
inesperadamente has marchado a la paz. ¡Qué gran pérdida!**

འོན་ཏང་མཚོག་གསུམ་རྒྱ་མཚོའི་བྱིན་རྒྱལ་ས་དང་། །  
རྒྱལ་སྐུ་རྣམས་ཀྱི་སྤྱལ་ས་བསྐྱེད་རྒྱལ་ས་པོ་ཆེ། །  
བསྐྱེད་མེད་བདེན་པས་ཡང་སྐྱུལ་གསར་པའི་འཇུག། །  
སྐུལ་བཟང་གདུལ་བྱའི་དཔལ་དུ་སྦྱར་བཞད་ཤོག། །

ÖN TANG CHHOG SUM GYA TSHÖI JIN LAB DANG  
GYÄL SÄ NAM KYI THUG KYE LAB PO CHHE  
LU ME DEN PÄ YANG TRÜL SAR PÄI DZUM  
KÄL ZANG DÜL JÄI PÄL DU NYUR ZHÄ SHOG

**Aún así, por la verdad que nunca engaña  
de las bendiciones del océano de las Tres Joyas  
y las grandes olas de bodichita de los hijos de los victoriosos,  
¡que la sonrisa de una reencarnación rápidamente  
resplandezca en toda su gloria para los discípulos afortunados!**

### **Colofón**

*Colofón original:*

ཅེས་པ་འདི་ནི་བསྐྱེད་པའི་གསལ་བྱེད་མཚུངས་མེད་བཟོད་པ་རིན་པོ་ཆེ་སྐོ་བྱར་ཞི་བར་གཤེགས་  
འདུག་པར་སྦྱར་བྱོན་སྒོན་ཆེག་ཅིག་དགོས་ཞེས། (Roger Kunsang) གིས་གཙོས་ (FPMT) ཟེག་  
ཆེན་འཛིན་སྐོང་སྤེལ་བའི་ཚོས་ཚོགས་སྤྱན་མོང་དང་། ཀོ་སན་འོག་མིན་བྱང་རྒྱལ་ཚོས་སྤིང་། བཅུན་

དགོན་མཁའ་སྤྱོད་དགའ་བཀྲིལ་གླིང་། དེ་བཞིན་ཞིང་གཤེགས་རིན་པོ་ཆེའི་སློབ་མ་ཡོངས་ནས་  
བསྐྱུལ་བའི་རྒྱུན་དང་། རིན་པོ་ཆེ་འཚོ་བཞུགས་རིང་ཉིད་ཀྱི་ལས་དོན་ཆེ་ལྷན་རྒྱལ་ལོ་ལ་འདྲི་བཞིན་  
བྱས་པ་སོགས་འབྲེལ་བ་བྱུང་མིན་ལ་སོང་སྐྱར་ཤོན་སློན་ཆེག་འདི་སྐྱར་ཞིང་། བཟོད་པ་རིན་པོ་ཆེ་  
འདི་ལྟར་གཤེགས་པར་ཕངས་ཀྱང་གཙོ་བོར་ཁོང་སྐྱེ་འཚོ་བཞུགས་སྐབས་བྱང་ཚུབ་ཀྱི་སེམས་རིན་  
པོ་ཆེ་ཉམས་ལེན་གྱི་མཐེལ་དུ་མཛད་པས་རྗེས་འདུག་བཤུལ་ལུས་རྣམས་ནས་ཀྱང་སྐྱེ་མའི་རྣམ་ཐར་  
དེ་ཉིད་ལ་ཚུལ་བཞིན་དུ་སློབ་ན་རིན་པོ་ཆེའི་དགོངས་པ་དེ་གས་རྗེས་པར་དེས་པས་དེ་དོན་ཡིད་  
འཇོག་ཡོང་བ་དང་། འདི་ནས་ཀྱང་མཚོག་གསུམ་ལ་གསོལ་འདེབས་དང་བསྐྱོ་སློན་ནན་འདོངས་བྱེད།  
ཤུག་འདི་དགོ་སློབ་ཚོས་སྐྱེ་བ། ཏུ་ལའི་སྐྱེ་མས། བོད་རབ་བྱུང་བཅུ་བདུན་པའི་ཆུ་ཡོས་ལྔ་ ༡ ཚེས་ ༡༥  
ཕྱི་ལོ་ ༡༠༡༣ ལྷ་ ༩ ཚེས་ ༡༥ ཉིན་སྐྱར་བ་དགོ།

He compuesto esta oración para el pronto retorno de Lama Zopa Rimpoché debido al ruego de los centros de la Fundación para la Preservación de la Tradición Mahayana en general, de Ogmin Jangchub Choling de Kopán, del convento Khachoe Gakyuil Ling y de todos los estudiantes de Rimpoché, Roger Kunsang a la cabeza. Este me comunicó que el Esclarecedor de las enseñanzas de Buda, el incomparable Zopa Rimpoché se había marchado repentinamente a la paz y que era necesaria una oración para su rápido regreso. La he compuesto también debido a nuestra especial conexión; cuando Rimpoché estaba con nosotros, me consultaba sobre sus proyectos, fueran estos grandes o pequeños.

Aunque es devastador que Zopa Rimpoché se haya marchado de este modo, lo más importante es que cuando estaba con nosotros hizo de la mente preciosa de la iluminación el fundamento de su práctica, y por ello, si sus seguidores a los que ha dejado atrás emularan adecuadamente la vida del guru, esto es exactamente lo que definitivamente satisfaría los deseos de Rimpoché. Por lo tanto, tened esto en mente y de ahora en adelante también haced peticiones a las tres joyas y sinceras oraciones de dedicación.

Compuesto por el Dalái Lama, maestro de dharma y *bhiksu sakyas*, el día 25 del segundo mes del año del Ratón de Agua en el 17º ciclo de rabjung, 15 de abril de 2023.



Traducido al inglés por Joona Repo, revisado por V. Steve Carlier y Szegee Toh, que pidió consejo a Khenzur Jhado Rimpoche sobre ciertos puntos. Editado por V. Tenzin Tsomo y Doris Low. Abril 15-17, 2023, Servicios de Educación de la FPMT. Traducido y editado al español por el Servicio de Traducción de la FPMT (CPTM). Abril 2023. Segunda edición diciembre 2023

# *Una oración para el rápido retorno de Lama Zopa Rimpoché*

*Por Khensur Jhado Rimpoché*

༄༅། །ཐུབ་བསྐྱེད་སྤྱི་དང་འཇམ་མགོན་ཀླུ་ལ་བའི་བསྐྱེད། །  
ཕྱོགས་བརྒྱུད་སྤྱིལ་ལ་དཀའ་སྤྱད་རབ་བཞེད་ས། །  
གསུམ་ལྗན་དུར་སྤྱིག་འཛིན་བ་ཚོས་ཀྱི་རྗེ། །  
ཟླ་བྲལ་བསྐྱེད་བའི་དཔལ་དུ་སྤྱུར་བྱོན་ཤོག། །

THUB TÄN CHI DANG JAM GÖN GYÄL WÄI TÄN  
CHHOG GYAR PEL LA KA CHÄ RAB ZÖ PA  
SUM DÄN NGUR MIG DZIN PA CHHÖ KYI JE  
DA DRÄL TÄN PÄI PÄL DU NYUR JÖN SHOG

**Paciente en soportar las dificultades de expandir las enseñanzas del Muni en general  
y las enseñanzas del victorioso Jamgon [Tsongkhapa]  
en cientos de direcciones,  
Señor del Dharma que mantienes los tres votos y vistes los hábitos azafrán,  
por favor, vuelve velozmente como la gloria de las incomparables enseñanzas.**

དགའ་བྱུང་ཆེན་པོས་བཤད་སྐྱབ་བསྟན་པ་འཇིན། །  
མི་བཟོད་སྤྱག་བསྐྱེད་ལྷན་འཛོམ་འགྲོ་རྣམས་ལ། །  
བྱམས་པ་ཆེན་པོས་བདེ་ལ་འགོད་མཁས་པའི། །  
མཚུངས་མེད་བསྟན་པའི་ཉི་མ་སྤྱར་བྱོན་ཤོག། །

KA THUB CHHEN PÖ SHÄ DRUB TÄN PA DZIN  
MI ZÖ DUG NGÄL MÜN THOM DRO NAM LA  
JAM PA CHHEN PÖ DE LA GÖ KHÄ PÄI  
TSHUNG ME TÄN PÄI NYI MA NYUR JÖN SHOG

**Sostuviste las enseñanzas de la explicación y de la práctica con gran ascetismo**

**incapaz de soportar que los seres migrantes vivan confundidos por la oscuridad del sufrimiento.**

**Por medio de tu gran amabilidad amorosa, hábilmente les dirigiste hacia la felicidad.**

**Incomparable sol de la enseñanzas, por favor, vuelve rápidamente.**

ཐོས་བསམ་བསྐྱོམས་པས་ཚད་བྱུང་རྒྱལ་བསྟན་མཚོག། །  
ཉམས་བཞེས་སྤེལ་བའི་བཟོད་མཚོག་རྒྱན་གྱིས་སྤྲད། །  
འགྲོ་ཀུན་ཡང་དག་ལས་ལ་འབྲིད་མཇེད་པ། །  
ཚད་ལྡན་ཇི་བཅུན་སྤྱར་སྤྱར་བྱོན་ཤོག། །

THÖ SAM GOM PA TSHÄ THUB GYAL TÄN CHHOG  
NYAM ZHE PEL WÄI ZÖ CHHOG GYÄN GYI PÜ  
DRO KÜN YANG DAG LAM LA THRI DZÄ PA  
TSHÄ DÄN JE TSÜN LA MA NYUR JÖN SHOG

**Embellecido con el ornamento de la paciencia suprema en  
incrementar la práctica  
de las enseñanzas supremas auténticas del Victorioso,  
a través de la escucha, reflexión y meditación,  
Guía de todos los seres migrantes en el camino perfecto,  
Guru puro, verdadero y perfecto, por favor, vuelve  
rápidamente.**

## **Colofón**

*Colofón original:*

ཅེས་སྐུར་ཕྱོད་གསོལ་འདེབས་འདི་བཞིན་རྒྱལ་བསྐྱེད་སྲིད་ཀྱི་དང་བྱེ་བྲག་འཇམ་མགོན་རྒྱལ་བ་གཉིས་པའི་བསྐྱེད་པ་  
ཕྱོགས་མཐར་སྒྲིལ་བ་ལ་བྱུགས་བསྐྱེད་སློན་ལམ་གྱི་མཐུ་གྲུབ་པ་སྐྱབས་མཆོག་གྲུབ་བསྐྱེད་བཟོད་པ་རིན་པོ་ཆེ་མ  
ཆོག་ཞི་བར་གཤེགས་རྩལ་བསྐྱེད་པ་ཟེད་སྐྱུགས་དགོངས་ཟབ་མོ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ་དང་ཡང་སྐུལ་ལྷ་གཞོ  
ན་གསར་བ་འཁྲུལ་གྲུལ་ངེས་བརྟེན་ཡོང་བའི་སློན་ལམ་གྱི་མཆོམས་སྐྱུར་ཏེ་མཁན་རྣམ་པུ་རྩོད་སྐུལ་མིང་བས་ཡི་ཏེ་  
ཡི་སྐུ་ནི་རྣམ་ཞེས་ཆོས་རྫོགས་སུ་བཟོད་སྐབས་སུ་ ༡༣-༧-༢༠༢༣ གྲིས་བ་དགའ་ལེགས་འཕེལ།

Esta petición para un veloz retorno del ser supremo, el refugio supremo Thubten Zopa Rimpoché, que actualizó el poder de sus oraciones de bodichita expandiendo las enseñanzas del Victorioso en general y en particular las enseñanzas del Jamgon, el Segundo Victorioso, hasta los límites más lejanos en todas las direcciones, fue compuesta en la ocasión de haber mostrado el aspecto de pasar a la paz, con la aspiración de que sus deseos profundos e inmaculados se cumplan en su totalidad y que la joven luna de su reencarnación inequívoca se encuentre con certeza. Ha sido escrito por aquel que lleva el nombre de Khensur Jhado Tulku durante su estancia en el centro de Dharma Muni Gyana en Italia el 13 de abril de 2023. ¡Que florezcan la virtud y la excelencia!

Traducido al inglés por V. Steve Carlier; revisado por Joon Repo y editado por V. Tenzin Tsomo y Doris Low, 15 de abril de 2023. Servicios de Educación de la FPMT. Traducido y editado al español por el Servicio de Traducción de la FPMT (CPTM). Abril 2023.

།། ལྷུབས་ཇེ་བཟོན་བ་རིན་པོ་ཆེ་མཚོག་ལ་གདུང་  
འབོད་སྐྱུང་འབྲོན་གསོལ་འདེབས་བཞུགས་སོ།

## *Un gemido de lamento*

*Una petición desesperada para el retorno veloz  
del Supremo Señor de Refugio Kyabje Lama Zopa  
Rimpoché*

*por Rangjung Neljorma Khandro Tseringma*

ལྷ་མ་མཁུན། ལྷ་མ་མཁུན། རིན་ཆེན་ཅ་བའི་ལྷ་མ་མཁུན་ནོ།།

LAMA KHYEN / LAMA CHAYEN / DRIN CHHEN TSA WÄI LAMA KHYEN NO

**¡Lama piensa en mí, ten consideración por mi! ¡Bondadoso guru,  
cuida de mí!**

རིན་ཆེན་ཅ་བའི་ལྷ་མ་གསལ་ཅིང་དགོངས་སུ་གསོལ། །  
ཉམ་ཐག་སློབ་བྱས་གསོལ་བ་སྣང་ནས་འདེབས། །  
བདག་སོགས་སྐྱགས་ཇེ་ལྷུབས་འོག་མ་དོར་བ། །  
ལྷ་མ་དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་བྱིན་གྱིས་ལྷོབས། །

DRIN CHHEN TSA WÄI LA MA SÄN CHING GONG SU SÖL  
NYAM THAG LOB BÜ SÖL WA NYING NÄ DEB  
DAG SOG THUG JEI KYAB OG MA DOR WA  
LA MA DÜ SUM SANG GYA JIN GYI LOB

**Guru raíz, el más amable y bondadoso,  
no nos prives de tu refugio compasivo;  
escucha y considera esta oración hecha por una atormentada  
discípula.**

**Lama, encarnación de los budas de los tres tiempos,  
por concédeme tus bendiciones.**

ཁྱེད་ནི་ཀུན་སྐྱབ་བདེ་བ་ཚེན་སེའི་ངང་། །  
མ་འགགས་འོད་གསལ་དབྱིངས་ལ་མཉམ་བཞུགས་ནའང་། །  
བཙེ་ཚེན་སྐྱབས་རྗེའི་རོལ་གར་སྣ་ཚོགས་སྤྲུལ། །  
ཡེ་ཤེས་སྣ་འབྲུལ་གཞུགས་སྣ་སྣུང་འབྲོན་ནས། །  
བཙེ་ཚེན་སྐྱབས་རྗེས་སྐྱོང་བའི་དུས་ལ་བབ། །

KHYÄ NI KÜN KHYAB DE WA CHHEN PÖI NGANG  
MA GAG Ö SAL YINIG LA NYAM ZHUG NA ANG  
TSE CHHEN THUG JEI RÖL GAR NA TSHOG TRÜL  
YE SHE GYÜ TRÜL ZUG KU NYUR JÖN NÄ  
TSE CHHEN THUG JE KYONG WÄ DÜ LA BAB

**Aunque descanses en el gran gozo del equilibrio meditativo en  
el *dhatu* de la luminosidad sin impedimento,  
el juego de la danza de tu compasión amorosa puede  
emanarse en multitud de formas.**

**Ha llegado el momento de que vuelva**

la veloz apariencia de tu mágica sabiduría, el *rupakaya*,  
y cuides de nosotros, una vez más, con tu afectuosa  
compasión.

བཞེངས་ཤིག་བཞེངས་ཤིག་ཚོས་སྐྱེའི་དབྱིངས་ནས་བཞེངས། །  
བསྐྱེལ་ལོ་བསྐྱེལ་ལོ་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བསྐྱེལ། །  
མཁའ་སྐྱོད་ལ་སོགས་དག་ཞིང་མ་བཞུགས་པར། །  
སྣོ་སྤྱོགས་འཇམ་བུའི་སྤིང་གི་བསྟན་འགྲོ་ལ། །  
ལུང་རྟོགས་བསྟན་པ་སྤེལ་སྤྱིར་སྤྱིར་འབྱོན་གསོལ། །

ZHENG SHIG ZHENG SHIG CHHÖ KÜI YING NÄ ZHENG  
KÜL LO KÜL LO DRO WÄI DÖN DU KÜL  
KHA CHÖ LA SOG DAG ZHING MA ZHUG PAR  
LHO CHOG DZAM BÜI LING GI TÄN DRO LA  
LUNG TOG TÄN PA PEL CHIR NYUR JÖN SÖL

**¡Surge! ¡Surge! ¡Surge del *dharmakaya*!**  
**¡Te invoco! ¡Te llamo! ¡Te imploro por el bien de los seres!**  
**No descanses en Khechara o en otros reinos puro**  
**sino que para el beneficio de las enseñanzas de Buda y de**  
**todos los seres,**  
**vuelve rápidamente a este continente sur para expandir el**  
**dharma del Buda del estudio y de los logros.**

ཉམ་ཐག་འགྲོ་བ་འདེན་སྤྱིར་སྤྱིར་འབྱོན་གསོལ། །  
བདག་སོགས་སེམས་ཅན་སློབ་བྱས་ལོ་དོད་འབོད། །



དངོས་སུ་མངལ་ནས་སྐོ་གསུམ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

NYAM TAG DOR WA DREN CHIR NYUR JÖN SÖL  
DAG SOG SEM CHÄN LOB BÜ O DÖ BÖ  
NGÖ SU JÄL NÄ GO SUM JIN GYI LOB

**¡Vuelve rápidamente a guiarnos a nosotros seres pobres,  
miserables!**

**Este es el lamento desesperado nuestro, de tus discípulos!  
Vuelve de modo que podamos tener tu presencia real ante  
nosotros y recibir de nuevo las bendiciones de tu cuerpo,  
palabra y mente.**

བདག་སོགས་སེམས་ཅན་མ་རིག་འཛིན་འཁྲུལ་གྱིས། །

སྐྱ་གསུང་བྱུགས་དང་ཐོན་ལས་ལྷན་བྱུབ་ལ། །

འགལ་འཁྲུལ་ཚོངས་དང་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་རྣམས། །

སྐྱ་གསུམ་སྟོང་གསལ་ངང་དུ་བཤགས་པ་འཚལ། །

DAG SOG SEM CHÄN MA RIG DZIN TRÜL GYI  
KU SUNG TUG DANG TRIN LÄ LHÜN DRUB LA  
GÄL TRÜL NONG DANG DAM TSHIG NYAM PA NAM  
KU SUM TONG SÄL NGANG DU SHAG PA TSÄL

**Todas las transgresiones, errores, faltas y rupturas de samaya  
que hayamos hecho  
en relación con tu cuerpo, palabra, mente y actividades  
espontáneas  
por estar desconcertados, confundidos y concebir las cosas de  
un modo erróneo,**

**las confesamos en la esfera de la vacuidad luminosa de tus tres  
kayas.**

བག་ཤེས་ཀུན་གྱི་བག་ཤེས་མཚོག་།  
སྣང་ཉིད་སྣང་རྗེའི་བག་ཤེས་ཤོག་།  
ལྷ་སྟོབ་སྦྱར་མངལ་བག་ཤེས་ཤོག་།

TA SHI KÜN GYI TA SHI CHHOG  
TONG NYI NYING JEI TA SHI SHOG  
LA LOB NYUR JÄL TA SHI SHOG

**De todo lo auspicioso, el buen auspicio supremo.  
Que surja el auspicio de la unión de la vacuidad y de la  
compasión.  
Que surja y el auspicio del encuentro oportuno de maestro y  
discípulos.**

འགྲུར་མེད་ཚོས་ཉིད་བདེན་སྟོབས་གྱིས།།  
འབྲུལ་མེད་ཡང་སྲིད་སྦྱར་འབྲོན་ཤོག།

GYUR ME CHHÖ NYI DEN TOB KYI  
TRÜL ME YANG SI NYUR JÖN SHOG

**Por el poder de la verdad de la talidad inmutable,  
¡que vuelva rápidamente la encarnación inequívoca!**

དད་དམ་གཙང་བའི་མཁའ་འགྲོ་ངས།།  
སྦྱག་བསྟུལ་མིག་ཚུས་འོ་དོད་འདི།།  
ཅ་གསུམ་ལྷ་ཡིས་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།།  
སྤང་མེའི་དོན་རྣམས་སྦྱབ་བར་ཤོག།

DÄ DAM TSANG WÄI KHA DRO NGÄ  
DUG NGÄL MIG CHHÜ O DÖ DI  
TSA SUM LHA YI JIN GYI LOB  
TRANG MÖI DÖN NAM DRUB PAR SHOG

**Este lamento ha sido hecho por mí, una dakini con fe pura y samaya,  
los ojos llenos de lágrimas por la pena.  
Que los deseos de esta mujer mendicante sean satisfechos por  
las bendiciones de las deidades de las Tres Raíces.**

དམིགས་བྱ་དམིགས་བྱེད་དམིགས་ཡུལ་རྣམས། །  
ཚོས་ཉིད་བདེ་གསལ་ལྷོང་དུ་ཨ། །

MIG JA MIG JE MIG YÜL NAM  
CHHÖ NYI DE SÄL LONG DU A

**La percepción, su objeto y el acto de percibir, todos se disuelven en la expansión,  
la gozosa claridad de la talidad, A.**

## ***Colofón***

*Colofón original:*

མཁའ་འགོའི་དུས་ཚེན་བྱད་པར་ཅན་ལ་རང་བྱུང་རྣམས་འགྲོར་མཁའ་འགོ་ཚེ་རིང་མས་བྱི་ལོ་  
2023/4/15 རོད་ལྷ 2/25 ཉིན་བཟོད་མེད་སྤྱག་བསྐྱེལ་རང་གང་ཤར་དུ་སྦྲུམ་བཤོ། །

En el tiempo especial de la dakini (el día vigésimo quinto del segundo mes del calendario lunar, el quince de abril de 2023), yo, Rangjung Neljorma Khandro Tseringma, pronuncié estas palabras tal y como venían a mi, en tiempos de insoportable tristeza.

Traducción al inglés de V. Sean Price (Tenzin Jamchen), 16 de abril, 2023. Traducido y editado al español por el Servicio de Traducción de la FPMT (CPTM). Abril 2023.

# ***Una oración para el rápido retorno de Lama Zopa Rimpoché***

*Por el 11º Lelung Rimpoché*

དགོ་ལྷན་བསྟན་པའི་སྒྲོན་མེ།།  
སྐྱབས་མཚན་གླ་མ་བཟོད་པ།།  
གཏུལ་བྱ་རྟག་འཛིན་ཅན་རྣམས།།  
ཚེས་ལ་བསྐྱལ་སྤྱིར་གཤེགས་སོང་།།

GE DÄN TÄN PÄI DRÖN ME  
KYAB CHHOG LA MA ZÖ PA  
DÜL JA TAG DZIN CHÄN NAM  
CHHÖ LA KÜL CHHIR SHEG SONG

**La lámpara de las enseñanzas de Geden,  
el refugio supremo, Lama Zopa,  
ha partido con el fin de hacer despertar al dharma  
a los discípulos que se aferran a la permanencia.**

བཀའ་གདམས་ལྷ་མའི་རྣམ་ཐར།།  
བདག་གིར་བཞེས་པའི་སྐྱེས་མཚོག  
ཉིན་མཚན་སྐྱེལ་ནས་བསྟན་འགྲོར།།  
སྟན་པའི་མཛད་བྱེད་ཆེན་པོ།།

KA DAM LA MÄI NAM THAR  
DAG GIR ZHE PÄI KYE CHHOG  
NYIN TSHÄN DREL NÄ TÄN DROR  
MÄN PÄI DZÄ JE CHHEN PO

**Ser supremo,**

**tomaste sobre ti el modo de vida de los maestros kadam,  
determinado a ello noche y día  
beneficiando grandemente a las enseñanzas y a los seres  
migrantes.**

ལྷ་མ་ཐུབ་བསྟན་བཟོད་པ།།  
བསྟན་པའི་དར་ཤིང་ཆེན་པོ།།  
མགོ་སེར་མགོ་ནག་སྐྱེ་དགུའི།།  
འདྲེན་མཚོག་སྐྱས་པའི་རྣམ་འགྲོར།།

LA MA THUB TÄN ZÖPA  
TÄN PÄI DAR SHING CHHEN PO  
GO SER GO NAG KYE GÜI  
DREN CHHOG BÄ PÄI NÄL JOR

**Gran mástil de las enseñanzas,  
Supremo guía para el este y el oeste,  
Yogui secreto,  
Lama Thubten Zopa.**

ཡལོང་ས་རྒྱལ་བའི་དབང་པོ།  
དབུ་ཡི་ཚོད་པན་བཞེས་ནས།  
བཀའ་གསུང་ཅི་སྐྱབ་གནང་མཁན།  
ཟླ་མེད་ཟླ་མ་བཟོད་པ།

GONG SA GYÄL WÄI WANG PO  
U YI CHÖ PÄN ZHE NÄ  
KA SUNG CHI DRUB NANG KHÄN  
DA ME LA MA ZÖ PA

**Incomparable Lama Zopa,  
Pusiste a Su Santidad, el Soberano, el Señor de los Victoriosos,  
en tu coronilla  
y seguiste todas sus instrucciones.**

བོད་སོགས་སྤྱི་སྤྱིར་དུ་མར།  
ལོངས་སྤྱོད་བྱམ་པ་བྱེ་ནས།  
ངལ་བའི་གདུང་བ་སེལ་བའི།  
སྤྱིན་བདག་ཟླ་མ་བཟོད་པ།

BÖ SOG CHI GER DU MAR  
LONG CHÖ BUM PA CHHE NÄ  
NGÁL WÄI DUNG WA SEL WÄI  
JING DAG LA MA ZÖ PA

**Benefactor Lama Zopa,  
abriste la vasija de la riqueza  
para las muchas necesidades públicas y personales de los  
tibetanos y de los demás,  
disipando el sufrimiento de las dificultades.**

སྐྱེ་མེད་དུད་འགྲོ་མགོན་མེད།།  
བྱམས་བའི་སྤྱགས་ཀྱིས་འཛིན་ནས།།  
མགོན་དང་དབྱུང་གཉེན་དམ་ས།།  
ལྷོ་ཆེན་ལྷ་མ་བཟོད་ས།།

MA ME DÜ DRO GÖN ME  
JAM PÄI THUG KYI DZIN NÄ  
GÖN DANG PUNG NYEN DAM PA  
LO CHHEN LA MA ZÖ PA

**Aquel con gran mente, Lama Zopa,  
acogiste a los animales indefensos y sin voz  
con una mente de amabilidad amorosa  
y fuiste su sagrado salvador y protector.**

སྣང་ཉིད་སྣང་ཇིའི་གསོལ་ཅུལ།།  
བསྐྱེད་ཇོགས་མཚོ་མོ་བཀལ་བ།།



དགྲིལ་འཁོར་རྒྱ་མཚོའི་བདག་ཉིད།།  
གྲུབ་ཐོབ་སླ་མ་བཟོད་པ།།

TONG NUI NYING JEI SHOG TSÖL  
KYE DZOG TSHO MO GÄL WA  
KYIL KHOR BYA TSHÖI DAG NYI  
DRUB THOB LA MA ZÖ PA

**Siddha Lama Zopa,  
Señor de un océano de mandalas,  
con las alas de la vacuidad y de la compasión  
atravesaste las aguas de los estadios de generación y  
consumación.**

སྤྲུལ་བའི་རྣལ་འབྱོར་ཚེན་སོ།།  
དགེ་ལྷན་བསྟན་བའི་མཛད་རྒྱལ།།  
ངེས་དོན་རྒྱལ་སྤྲུལ་ཚེན་སོ།།  
སླ་མ་གྲུབ་བསྟན་བཟོད་པ།།

BÄ PÄI NÄL JOR CHHEN PO  
GE DÄN TÄN PÄI DZÄ GYÄN  
NGE DÖN GYÄL SÄ CHHEN PO  
LA MA THUB TÄN ZÖ PA

**Lama Thubten Zopa  
Gran yogui secreto,  
Ornamento de las actividades de las enseñanzas de Geden,  
en verdad, un gran hijo de los victoriosos.**

གསང་བ་ཡེ་ཤེས་སྐྱབས་ཀར།  
བད་ཉི་གདན་གྱི་སྟེང་ནས།  
བདག་སོགས་སྟོགས་མའི་འགྲོ་བར།  
ཁྱོད་གྱིས་དགོངས་བ་གཏད་ནས།

SANG WA YE SHE THUG KAR  
PÄ NYI DÄN GYI TENG NÄ  
DAG SOG NYIG MÄI DRO WAR  
KHO KYI GONG PA TÄ NÄ

**Habiendo pensado en mi  
y en otros seres migrantes de esta era degenerada  
desde tu asiento de loto y sol  
en el corazón de Sangwa Yeshe<sup>1</sup>,**

ཉི་མ་འབུམ་གྱི་གཟི་བྱིན།  
ཡང་སྐྱེལ་བསམ་འཕེལ་ལོར་བུ།  
དད་བའི་ཚུ་བུར་མིག་ལ།  
མ་སོགས་སྐྱུར་བར་བཞད་ཨང་།

NYI MA BUM GYI ZI JIN  
WANG TRÜL SAM PHEL NOR BU  
DÄ PÄI CHHU BUR MIG LA

---

<sup>1</sup> Tib. Gsang ba ye shes. Esta *dakini* es la deidad principal de un ciclo de enseñanzas de tesoros ocultos asociadas con el linaje de encarnaciones de Lelung. Padmasambhava escondió estas enseñanzas que fueron descubiertas por Mingling Choje Terdag Lingpa y transmitidas por el quinto Lelung Rimpoché.

**¡Que la joya que satisface todos los deseos,  
se emane de nuevo con el resplandor de diez mil soles,  
y que rápidamente y sin obstáculos  
sonría de nuevo ante nuestros ojos  
llenos de lágrimas por la fe!**

## ***Colofón***

*Colofón original:*

སྐྱེ་ལུང་པས་མཚུངས་མེད་བསྟན་པའི་སྐོན་མེ་ཚེན་པོ་སྐྱེ་མ་ཐུབ་བསྟན་བཟོད་པ་རིན་པོ་ཆེ་མཚོག་དགོངས་པ་  
གཞན་དོན་དུ་གཤེགས་སྐྱབས་སྐྱེ་ཚེན་གང་གི་མཚན་པ་རྣམ་ཐར་ཐུན་བཞིན་ཤར་མར་གྱིས།

Escrito espontáneamente por Lelung al recordar la vida y actividades del gran ser, la lámpara incomparable de las enseñanzas, el supremo Lama Thubten Zopa Rimpoché, en el tiempo que partió para el beneficio de los demás. 13 de abril de 2023.

Traducido al inglés por V. Steve Carlier; revisado por Joona Repo y editado por Doris Low, 15 de abril de 2023. Servicios de Educación de la FPMT. Traducido y editado al español por el Servicio de Traducción de la FPMT (CPTM). Abril de 2023.



**Fundación para la preservación  
de la tradición mahayana**